

<<英汉法律互译>>

图书基本信息

书名：<<英汉法律互译>>

13位ISBN编号：9787308063524

10位ISBN编号：7308063526

出版时间：2008-11

出版时间：浙江大学出版社

作者：滕起，孔飞燕 著

页数：601

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉法律互译>>

内容概要

“新世纪翻译学R & D系列著作”是为造应全球化发展、满足国家和社会对翻译专业化或职业化的巨大需求而策划的一套丛书，其中《英汉法律互译：理论与实践》分为“理论”与“实践”两大模块撰写。

第1 - 4章侧重“理论探索”，分别比较研究了英汉法律语言特色、法律文本类型、法律翻译目的、法律术语传译、法律文件标点符号等领域。

特别是，笔者用相当篇幅讨论了以文本类型学为基础、以目的论为转移的功能翻译流派与认知语言学中的典型理论，及其在英汉法律互译中的独特表现。

第5—10章关注的则是理论研究成果在法律翻译实践中的具体运用，分规定性法律文件(成文法与合同)和非规定性法律文件(法律意见书与裁判文书)两部分展开，包含大量生动的、具有普遍意义的实例。

在选材上，力求选取典型的成文法、综合性的跨国合同、结构完整的非规定性法律文件。

鉴于我国法院的裁判文书包含较多的成文化语言，笔者还提供了针对性的推荐译文，以飨读者。

《英汉法律互译:理论与实践》主要供具有一定英语、法律基础，希望进一步提高英汉法律翻译能力的人士学习使用，也可作为高校高级法律翻译教材使用，对有志于进一步全面提高法律翻译水平的人员也是一本颇具实用价值的参考书。

书籍目录

专业与学术化——学好翻译的关键（总序）作者的话：法律翻译的新尝试
Chanter 1 法律语言之特色及在法律翻译中的重要地位 1.1 引言 1.2 法律词汇特色 1.2.1 词义层面 1.2.2 语法层面 1.2.3 风格层面 1.3 法律语句特色 1.3.1 句式类型 1.3.2 法结构 1.4 法律篇章特色 1.4.1 格式规范 1.4.2 内容展开 1.5 结束语：小结
Chanter 2 策略选择的基石：法律文件的文本类型及其翻译目的 2.1 引言 2.2 法律文件的文本类型 2.2.1 法律文件的功能分类 2.2.2 法律文件的文本类型 2.3 法律文件的翻译目的 2.3.1 规定性法律文件的翻译目的 2.3.2 非规定性法律文件的翻译目的 2.4 结束语：平行文本案例
Chapter 3 传译法律术语——法律文化交流的起点 3.1 引言 3.2 依托法律渊源辨析法律概念 3.2.1 法律渊源——法律概念最具权威性的出处 3.2.2 运用认知语言学理论诠释法律概念 3.3 跨越法律文化传译法律术语 3.3.1 原法律术语在目的法律文化中存在概念对等的术语 3.3.2 原法律术语在目的法律文化中没有概念对等的术语 3.4 结束语：常用工具书与网站
Chapter 4 英汉法律文件标点符号的对比及其翻译 4.1 引言 4.2 逗号 4.3 顿号 4.4 括号 4.4.1 共同点·列举 4.4.2 共同点·选择 4.4.3 不同点·引文 4.4.4 不同点·引注 4.5 破折号 4.6 着重号 4.7 结束语：小结
Chapter 5 规定性法律文件的翻译
Chapter 6 规定性法律文件：英译汉
Chapter 7 规定性法律文件：汉译英
Chapter 8 非规定性法律文件的翻译
Chapter 9 非规定性法律文件：英译汉
Chapter 10 非规定性法律文件：汉译英
参考文献
后记

章节摘录

Chapter 1 法律语言之特色及在法律翻译中的重要地位 1.4 法律篇章特色 1.4.1 格式规范

无论是规定性法律文本（主要包括成文法与合同）还是非规定性法律文本（如起诉书、法律意见书、调查备忘、裁定书等），就篇章的结构布局而言，最突出的特点在于高度程式化的格式。

“法的结构中的规范性内容和非规范性内容，需要经过排列、组合等一系列的科学安排才能成为法。而要把法的内容加以科学安排，就需要借助于诸如序言、标题、括号、附件或附录这一系列要件。

”加就成文法而言，“经过对比研究，我们发现英、汉立法语篇的结构大致相当，两类语篇都是由描写性成分过渡到规定性成分、由颁布命令和 / 或前言过渡到具体条文；其结构层次分明，都是采用从宏观到微观、从总论 / 总则到条文、从重要条文到次要条文的语篇结构”（张新红，2000：285）。

立法机关通过并发布实施的各项法律法规，必须遵照一定的立法方针，根据一定的立法技术，并且采用格式比较固定的语篇模式把立法结果记录下来，其目的在于：1) 更加准确地传达立法者的意图和法律法规的具体内容，以便司法者和执法者在用法的过程中能够正确理解和使用法律；2) 保持法律规范的庄严性及其内容的严谨合理和准确规范，使法律规范的内涵得到最充分的体现；

3) 为所涉及的法律条文、专业术语和概括性词语设定具体的阐释语境，减少曲解或误解法律条文和概括性词语的可能性，瓦解那些想钻法律漏洞者的企图；4) 符合专业用法者的阅读习惯和阅读期待，在理解和使用法律的过程中尽可能减少犯错误的机会。

.....

编辑推荐

立足于高素质翻译人才之培养创新 侧重于专业化与学术化之高度结合 理论与实践相得益彰
策略与技巧有机融合 内容丰富、系统，视野宽阔 素材新颖、典型、应有尽有

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>